



Como Apoyar a Los Aprendices de Dos Idiomas en Los Primeros Años de Vida

Yaebin Kim, Ph.D., Especialista de Extensión en la Área Sureste



Aprendiz de Dos Idiomas(Dual Language Learner) (DLL)

Aprendices de Doble Idioma (DLL) son niños que aprenden dos idiomas (o más) al mismo tiempo. Ellos aprenden un segundo idioma (Inglés) mientras continúan desarrollando su idioma nativo (o del hogar).

A ellos también se les llama:

- Bilingüe
- Inglés Limitado muy Competente
- Aprendiz del Idioma Inglés (English Language Learner) (ELL)
- Otros Idiomas aparte del Inglés
- Inglés como Segundo Idioma (English as a Second Language) (ESL)

Aunque algunos niños DLL llegaron a los Estados Unidos en edad escolar, la mayoría de DLLs (el 64 por ciento) nacieron y pasaron los primeros años de sus vidas en los Estados Unidos¹.

Aprendices de Dos Idiomas en Nevada

Nevada es uno de los siete estados con un rápido crecimiento en población de Aprendiz de dos Idiomas². En el Distrito Escolar del

Condado de Clark, el 92,000 de 310,000 de estudiantes en el 2011 son Aprendices del Idioma Inglés³. De acuerdo con las estadísticas del Distrito Escolar del Condado de Clark (CCSD) en el 2011, alrededor del 90 por ciento de estos estudiantes hablan Español e Inglés. El reporte de información en el 2009 del programa de Head Start indico que el 57 por ciento de asistentes de Head Start en la región, incluyendo Nevada, son Aprendices de Dos Idiomas y el 85 por ciento de esos Aprendices de Dos Idiomas hablan Español como el idioma en el hogar.

Los Logros de un Estudiante DLL

Estudios en las escuelas han demostrado que los estudiantes DLL frecuentemente⁴

- tienen dificultad en dominar el Inglés;
- se atrasan en sus logros académicamente;
- tienen alto nivel de deserción de escuela.

Sin embargo, estos resultados pueden cambiar cuando los pequeños DLLs son expuestos a experiencias en literatura temprana diversa (e.g., leyendo libros, compartiendo rimas infantiles, llevando a los niños a la biblioteca, ayudando a los niños aprender las letras) ya sea en casa o en programas de cuidado de niños.

Beneficios de la Literatura en el Idioma del Hogar

Aunque algunos estudios en las escuelas han demostrado dificultades para DLLs, muchos pequeños DLLs han demostrado un futuro prometedor.

- DLL niños que ingresan a la escuela con una experiencia en lectura (ya sea en su idioma de sus hogares o el Ingles) se inclinan a no tener dificultad en leer⁵.
- Mejorando el desarrollo de la literatura temprana en el idioma del hogar se relaciona a mejorar habilidades en la literatura temprana en el Ingles⁶.
- El desarrollo temprano del vocabulario que hablan los niños pequeños en el idioma de su hogar contribuye a mejorar la comprensión de la lectura en Ingles en los grados⁷ superiores de la escuela primaria.
- El desarrollo en la Literatura Temprana entre los niños de habla hispana se relaciona a mejorar logros de lectura en Ingles en el tercer y cuarto grado⁸.

Qué Pueden Hacer los Padres

1. Los padres necesitan animar a sus niños a usar el idioma del hogar. Muchas familias con niños DLL tienen una falsa creencia que el usar el primer idioma en el hogar podría ser una barrera para aprender un segundo idioma (Ingles), pero esto no es cierto. Animar a los niños que aprendan su idioma del hogar les ayudará después.
2. Las experiencias tempranas de literatura en familia tales como leer libros con los niños en el idioma del hogar (libros para niños) narrar cuentos tradicionales y practicar rimas en su



primer idioma les ayuda a los niños a leer antes de que entren a la escuela.

Actualmente, muchas bibliotecas en el condado de Clark tienen una colección de libros en español para niños. Extensión



Cooperativa de la Universidad de Nevada (Condado de Clark) provee la versión en español del programa Contador de Cuentos en Familia (Cuentos) el cual anima a los padres que lean con sus niños libros en Español para niños. Actualmente seis talleres semanales son disponibles al ser solicitados.

3. Aunque le pueda parecer que sus niños tienen un vocabulario pequeño en un corto plazo, ellos acaban construyendo un total grande en su vocabulario comparado a los niños que saben un solo idioma.
4. Un niño/a tiene un potencial de desarrollar dos idiomas. El aprender dos idiomas durante sus primeros años no dilatará el desarrollo del idioma Ingles en su niño/a.
5. Asegúrese de que su niño/a sea expuesto/a a los dos idiomas el de su hogar y el Ingles lo mas temprano posible en una variedad de contextos: programas de preschool o programas de cuidado de niños (Head Start, pre-k financiado por el estado, pre-k de title I u otros programas de cuidado de niños en la comunidad), eventos culturales, reuniones de la comunidad, grupos de juegos y reuniones familiares en cada idioma. Los padres también necesitan aprender Ingles para poder apoyar a sus niños al usar y escuchar los dos idiomas. El Distrito de Bibliotecas en Las Vegas ofrece clases de ESL en algunas locaciones (<http://www.lvccld.org/cardservices/call.cfm#classes>).

Qué pueden hacer Los Proveedores de Cuidado Infantil

1. Los proveedores de cuidado infantil necesitan entender que los preescolares DLL están aprendiendo dos idiomas al mismo tiempo. No vayan a pensar que el habla del niño/a va atrasarse porque el niño/a es bilingüe.
2. Si no puede hablar el idioma del hogar del niño/a, tome unas clases y aprenda de otros como los niños comunican lo que quieren y sus necesidades importantes (e.g., hambre, dolor, sueño, ir al baño, etc.). Esto no solamente ayudará a saber las necesidades de los niños, pero también a respetar la cultura de su hogar.
3. Tenga más maestros/maestras (o asistentes de maestros) que hablen el idioma del hogar de los niños o inviten a los padres, estudiantes de colegio u otros voluntarios en la comunidad que sean bilingües a participar con regularidad en su programa. Los niños pequeños DLL se pueden beneficiar cuando los programas de cuidados para niños construyen conexiones entre el idioma del hogar, literatura y cultura del niño/a.
4. Toque música y canciones en el idioma del hogar de los niños regularmente. Incluya el idioma de los niños en letreros, etiquetas y en los libros del salón de clases.
5. Si tiene un salón de clases variados (unos niños hablan Inglés y otros hablan otros idiomas), enseñe las lecciones en Inglés pero proporcione a su grupo tiempo para apoyar el idioma/cultura del hogar de los niños.
6. Haga un ambiente abierto y acogedor a sus familias quienes usan otros idiomas



aparte del Inglés. Demuestre respeto a su idioma y cultura del hogar.

Los padres y proveedores de cuidados infantiles necesitan hacer esfuerzos continuos de apoyar el uso de los dos idiomas el nativo y el Inglés a los niños DLL. Estos niños van a estar mejor preparados para la escuela y sus logros académicos en el futuro.

Referencias

- ¹ Batalova, J. (2006). Foreign students and exchange visitors. Washington, DC: Migration Policy Institute. Retrieved from <http://www.migration-information.org/feature/display.cfm?ID=489>.
 - ² Grantsmakers for Education (2011). *Investing in our next generation: A funder's guide to addressing the educational opportunities and challenges facing English Language Learners*. Portland, OR.
 - ³ Curtis, L. (2011, May 30). Schools helping students become bilingual, biliterate. *The Las Vegas Review-Journal*.
 - ⁴ Gandara, P., Rumberger, R., & Maxwell-Jolly, J., & Callahan, R. (2003). English learners in California schools: Unequal resources, unequal outcomes, Educational Policy Analysis Archives.
 - ⁵ Riches, C., & Genesee, F. (2007). Literacy: Crosslinguistic and crossmodal issues. In F. Genesee, K. J. Lindholm-Leary, W. Saunders, & D. Christian (Eds.). *Educating English language learners: A synthesis of research evidence* (pp. 64-108). New York: Cambridge University Press.
 - ⁶ August, D., Carlo, M., Dressler, C., & Snow, C. (2005). The critical role of vocabulary development for English Language Learners. *Learning Disabilities Research & Practice, 20*(1), 50-57.
 - ⁷ Proctor, C. P., August, D., Carlo, M. S., & Snow, C. (2006). The intriguing role of Spanish language vocabulary knowledge in predicting English reading comprehension. *Journal of Educational Psychology, 98*, 159-169.
 - ⁸ Manis, F. R., Lindsey, K. A., & Bailey, C. E. (2004). Development of reading in grades K-2 in Spanish-Speaking English-Language learners. *Learning Disabilities Research & Practice, 19*, 214-224.
- Para más información, contactar a Yaebin Kim (702) 258-5521/ kimy@unce.unr.edu